

華盛頓全傳

一函
八冊

鄭子學
船
PDG

華盛頓全傳敘

華盛頓者合衆國開創之君也泰西人士數近古豪傑必稱華盛頓拿破崙二人壬午春汝謙隨使外洋與彼都人士議論今古涉獵繙譯諸書籍聞華盛頓名而苦無以考其生平事蹟徧求諸書肆迄未之得其年六月汝謙忝任日本神戶理事官事少公閒繙譯多暇迺命譯官蔡君國昭購得近代合衆國學士耳汾華盛頓所撰佐治華盛頓全傳閱其書詳實簡潔西人多稱之遂令蔡君按日繙譯凡三年而畢完其文意之闡晦不明詞語之俚俗不馴文理之顛倒淆亂者余又爲疏通潤色條理而整齊之凡五次校正而後成書蓋譯書之難甚於自作譬如傳影寫眞必原書之口

吻精神毫髮畢肖始可以無憾苟其事同而神吻之輕重抑揚或不盡似抑未爲善也是書之成也余與蔡君可謂勞精疲神搏心壹志矣雖未必與原書毫髮畢肖而其事實要可無舛漏者歟

光緒乙酉年嘉平月遵義黎汝謙敘

凡例

一華盛頓傳作者夥矣然卷帙繁重者動盈尺艱於繙譯其簡畧者又僅具梗概惟此本詳畧得中西人咸稱爲善本故取而譯之

一是書雖華盛頓一生事蹟而美利堅全國開創事實與夫用兵徵餉制度人物之大致無不備具故閱是書則美國未闢以前既闢以後數十年中之事皆瞭如指掌則謂之美國開國史畧亦可

一西人官爵其等差多與中國不類其畧與中國近似者則譯以中國官名其不類者則仍其原名下注如中國某官之類便閱

者一目了然

一此書地名凡已見於瀛寰志者皆仍其舊以便觀覽其瀛寰志畧所無者則一照西音繙譯

一書中人名用——地名於右旁用——官名於左旁用——一仍向來繙譯諸書之舊例

一英國本名被列地今稱英吉利者乃倫敦一島之非三島之總名也書中所稱被列地卽瀛寰志畧所稱之英吉利其不改者所以正從前之失

華盛頓傳總目

遼義黎汝謙

同譯

番禺蔡國昭

第一章華盛頓初生及幼時

第二章華盛頓少年初出測量地畝

第三章英法爭地將啓兵端

第四章華盛頓往見法國指揮

第五章出師邊境

第六章不幸厘些舌地砲臺被降

第七章畢辣篤將軍出師

第八章畢辣篤將軍敗績

第九章華盛頓爲統領 邊境無故自驚

第十章華盛頓出守邊境

第十一章師攻法人 華盛頓成婚

第十二章出師北方 華盛頓在茂吾威倫

第十三章屬地不安

第十四章華盛頓往倭海阿 征抽茶稅

第十五章初設總議會

第十六章初籌軍務 溺盛頓之戰

第十七章攻克拭根打碌架求菓吾潘 華盛頓舉爲元帥

第十八章崩架山之戰

第十九章華盛頓赴大營

第二十章波斯頓之圍

第二十一章議取加那他

第二十二章海口籌防

第二十三章加拿他之戰

第二十四章營中爭鬭晏魯兒在圭碧

第二十五章華盛頓困累 紐約危迫

第二十六章攻擊圭碧 紐約軍事

第二十七章兵臨波斯頓 敵兵棄城

第二十八章加拿他反復 希蘭示 加拿他事定

第二十九章大軍屯紐約

第三十章侯爵敲威至紐約港 結示與西那之事

第三十一章南方戰事 高山事務

第三十二章朗挨倫戰敗

第三十三章退出紐約

第三十四章退紮威示車示打府 威皮連之戰

第三十五章華盛頓在碧示幾兒 北方軍事

第三十六章華盛頓砲臺失守退入紐折爾西

第三十七章師退打拿威 地連頓之戰

第三十八章華盛頓復渡打拿威河 地連頓之戰

第三十九章軍在摩利示當 攻碧示幾兒

第四十章北方之軍 英軍至干捏底吉

第四十一章高山軍動

第四十二章敵由加拿他來侵

第四十三章調度功成 敲威在車示碧

第四十四章卜該吾利進兵 阿厘示根利及邊鈴頓之戰

第四十五章罷蘭地威吾之戰 費爾治尼阿失陷

第四十六章北方戰事 高山砲臺失守 卜該吾利敗降

第四十七章檣文當之戰 英軍在打拿威

第四十八章軍屯西兒幾兒 駐紮科治山谷 根威黨禍

第四十九章厘與那非爺立功 英人遣使議和

第五十章英軍退出費爾治尼阿 捫茂父衙門之戰

第五十一章法兵船至 威奄命山谷殺戮 克復沙翻拿

第五十二章華盛頓在費爾治尼阿 印度人之戰 奪復

示端利潘 英軍擄干捏底吉擊出沙翻拿

第五十三章軍在摩利示當 晏魯兒在費爾治尼阿 揼

兒示當被圍

第五十四章軍心不平 楂兒示當失守

第五十五章遊劫折爾西 法船至紐砵

第五十六章襟頓之戰

第五十七章晏魯兒謀叛

恩地利正法

第五十八章謀執晏魯兒

定議攻紐約

第五十九章南方之戰

京示山之戰

第六十章南方之戰

兵變

第六十一章掘偏示之戰

幾兒闊之戰

第六十二章故毡里牙之戰

進軍紐約

第六十三章却故毡里牙

進攻喀爾勒拿

襲擊紐倫敦

第六十四章合攻紐當

忌連利在南方

第六十五章紐當出降

第六十六章解散盟軍 軍心不平

第六十七章和議告成 華盛頓辭職

第六十八章華盛頓在茂吾威倫

第六十九章會議國政 華盛頓舉爲總統

第七十章創定政治

第七十一章帑餉空虛 朋黨傾軋 出師擊印度人

第七十二章出巡南方 失其利牙敗北 廷臣爭訟

第七十三章華盛頓再任總統 與法國公使齟齬

第七十四章兩不偏助 因酒滋亂 威吾利破印度人

第七十五章專資訂約 黨人爭約 與法國齟齬 遜位

之詞

第七十六章華盛頓退居山林及卒

卷之六

六

華盛頓傳卷一

第一章華盛頓初生及幼時

華盛頓氏英國舊族也其先世有威林爹乞賓者事參將扒拿梯吾與大牧已打咸積功授以天主教牧師是時人民多就所居城堡地名爲姓氏故姓爹乞賓焉一千六百八十三年乞賓吾村改爲威西吾頓諸侯田邑改名爹威西吾頓相傳凡若干代削去爹字又改威西吾頓爲華星頓其後乃改爲華盛頓云其支裔有曰魯威氏者家於忌利示烟爲羅堪頓府尹英君主軒利第八賜以蘇兒忌利父之采田其正裔爲碧競頓之沙威林氏當示刀活之世遊擊占示華盛頓沒於王事沙威林華盛頓之子沙軒利華盛

頓又隸王子兒魯畢麾下，於一千六百四十三年，攻被利示兒得名，至一千六百四十六年，守窩利打城，拒非牙弗示，復立奇功。英君主楂兒示第一死後，華盛頓家中衰，遂少聞人，而示刀活朝綱，穢亂其民人多轉徙他所，避於西方曠野之間。魯威氏之曾孫有曰專與烟道路華盛頓者，兄弟二人，於一千六百五十七年，至亞美利加之故毡里牙，卜居於威示摩倫府北之畢磴覓與筭罷慳碌之間，耕稼爲業，專娶邑中婦人恩拿巴爲室，移居被列治忌溺。

忌溺譯言溪也

畢磴覓瀑布近處，廣置田畝，遂成此邦富室，推爲社首，先

溺架印度黨常出爲患，擾劫畢磴覓居人，專常統故毡里牙馬里倫兵攻之，有功於鄉。一千六百九十四年，專生柯架斯頓華盛頓，